

PRESENTACIÓN DEL « GRAND RÉCIT DE LA GUERRE INTERNE AU PÉROU »

VERSIÓN FRANCESA DEL *HATUN WILLAKUY* (2004, 2008)

Alliance française de Miraflores, Lima 21 de octubre de 2015

Dra. Mariella Villasante Cervello

Antropóloga, investigadora asociada al Instituto de democracia y derechos humanos de la Pontificia Universidad Católica del Perú (IDEHPUCP)

(1) Es una gran satisfacción para mi participar en esta presentación del *Hatun Willakuy* en francés, que he tenido el honor de traducir a pedido del Dr Salomón Lerner, y con la colaboración de Christophe de Beauvais, mi esposo, que ha realizado el largo trabajo de corrección de la primera versión traducida.

El trabajo ha sido arduo y ha necesitado mucho tiempo, ha empezado en Santiago de Chile (en 2008), y ha continuado a lo largo de mis viajes en familia en São Paulo (Brasil), en Francia, y finalmente en Marruecos. El manuscrito estaba listo desde abril de 2011, pero ha sido impreso sólo en junio de 2015.

(2) La traducción ha tratado de respetar del mejor modo posible el contenido y la forma del libro original, el *Hatun Willakuy*, la subdivisión en capítulos y subcapítulos son las mismas que en este libro, pero he agregado algunos sub-títulos para facilitar la lectura. Y la tabla de contenido recoge los detalles de la nueva presentación.

(3) He agregado también notas para precisar las informaciones destinadas a los lectores francófonos, sobre la regiones geográficas, los períodos históricos, y también sobre algunos términos locales. Esas notas figuran entre corchetes [...], en notas de página, con la mención « NDT ».

(4) Algunas expresiones castellanas han sido conservadas, seguidas de la traducción francesa, por ejemplo : Rondas campesinas y nativas [*groupes paysans d'autodéfense, ou milices civiles*]. Algunos términos castellanos han sido afrancesados [por ejemplo : *senderiste, fujimoriste, apriste*]. Los términos vernaculares, los apellidos y los topónimos han sido conservados en su forma original castellana [i.e. Ashaninka, quechua, Cusco, García, Guzmán].

(5) Debo agregar que las secciones más difíciles de traducir han sido aquellas que conciernen los discursos de Abimael Guzmán Reinoso, en el capítulo 2, que privilegian un estilo barroco, grotesco y extravagante que, como lo indican los autores del *Hatun Willakuy*, es cercano del lenguaje religioso o místico. En algunos casos, se encuentran errores de gramática y de sintaxis. Ante estos problemas he tratado de traducir el sentido de los discursos, sin retomar los errores del autor.

Por razones evidentes, todas las secciones donde se aborda la extrema violencia de las organizaciones subversivas, de las fuerzas armadas y de los civiles han sido también muy difíciles de traducir.

(6) Cabe precisar que en el *Hatun Willakuy*, la presentación de los hechos de violencia se acompaña de descripciones de casos específicos en los capítulos 2 y 4.

- Los casos de Chungui y oreja de Perro (pp 104-124)
- El caso de los Ashaninka de la Selva central (pp 126-142)
- La práctica del secuestro por el MRTA (pp 190-196) [capítulo 2]
- Las ejecuciones extrajudiciales de Socos (pp 250-252)
- Las desapariciones de los estudiantes de la Universidad del Centro (pp 264-266)
- Desapariciones, torturas y ejecuciones extrajudiciales en la Base militar de Los Cabitos (1983-1985, pp 268-270) [capítulo 4]

En la traducción francesa, esas secciones han sido incorporadas en el texto, luego de las partes analíticas, con subtítulos específicos [ver nota 5, pag 130].

(7) Debo precisar también que las 6 infografías del texto original no han podido ser publicadas en el libro traducido por las dificultades técnicas que ello implica.

- Crímenes y violaciones de los derechos humanos (p 96 bis)
- Periodización del conflicto armado interno (p 96 bis)
- El PCP-Sendero Luminoso (p 161 bis)
- El MRTA (p 192 bis)
- El proceso de las fuerzas policiales (p 256 bis)
- Ofensivas contrasubversivas (p 288 bis)

Las fotos del libro

En esta edición francesa hemos incluido 66 fotos donadas amablemente por Alejandro Balaguer, Monica Newton, Ernesto Jiménez y Nelly Plaza, que agradecemos de todo corazón por su colaboración en esta empresa de largo aliento. Estas fotos han sido presentadas en la muestra *Yuyanapaq*, Para recordar.

Agradecimientos

- A lo largo de este período, hemos contado con el apoyo permanente del
 - Dr Salomón Lerner,
 - De Félix Reátegui (Asesor del l'IDEHPUCP), y
 - De Orieta Pérez (Secretaria de dirección del l'IDEHPUCP).
 - Dominique Fournier (MSH) ha realizado la primera corrección editorial del libro, y Joëlle Chassin (CNRS), ha aceptado publicarlo en la colección que dirige en L'Harmattan [Documents et Recherches aux Amériques latines].
 - El Señor Embajador Fabrice Mauriès y el Director de la Alianza francesa, Yohann Turbet Delof, nos han invitado a realizar esta presentación.
 - Amélie d'Argencé de la Alianza francesa y Patricia Barrantes del IDEHPUCP, han co-organizado este evento.
- Para todos ellos mis agradecimientos sinceros y calurosos.

*

Presentación Power Point

*

Table de matières synthétique

Note sur la traduction, par Mariella Villasante et Christophe de Beauvais

Préface à l'édition originale, par Salomón Lerner Febres

Préface à la seconde édition, par Salomón Lerner Febres

Préface de Beatriz Merino Lucero, *Defensora del Pueblo*

PREMIÈRE PARTIE

La tragédie et ses responsables

Chapitre 1

Les faits : l'importance et l'extension du conflit (125 p)

Chapitre 2

Les organisations subversives

Chapitre 3

Gouvernements civils durant la première décennie de violence

Chapitre 4

Les forces de sécurité de l'État péruvien

Chapitre 5

Les gouvernements d'Alberto Fujimori

DEUXIÈME PARTIE

Le conflit armé et la marche vers la paix

Chapitre 6

Les facteurs à l'origine conflit armé

Chapitre 7

Les séquelles du conflit

Chapitre 8

Vers la réconciliation. Propositions de la Commission de la Vérité et de la Réconciliation

CONCLUSIONS GÉNÉRALES

Les dimensions du conflit

Les responsabilités du conflit

Sur le Parti communiste du Pérou, Sentier Lumineux (PCP-SL)

Sur le Mouvement révolutionnaire Túpac Amaru (MRTA)

La responsabilité des gouvernements et des pouvoirs de l'État

Les actions des Forces de Police

Les actions des Forces armées

Les actions des Comités de défense

Le processus politique et les gouvernements élus

Indifférence et dureté

Le gouvernement d'Action Populaire (Fernando Belaunde)

Le gouvernement du Parti *apriste* péruvien (Alan García)

Les gouvernements d'Alberto Fujimori

Les partis de la gauche

Le pouvoir législatif

Le pouvoir judiciaire

Le rôle des organisations sociales

Sur les syndicats

Sur le système éducatif et l'éducation nationale

Sur le rôle des églises

Sur les organisations de défense des droits humains

Sur les mass média

Sur les séquelles du conflit armé interne

Sur la nécessité de réparer

Sur le processus de réconciliation nationale

Bibliographie

Remerciements et Annexe